

Пашина Юлия Сергеевна

СОВРЕМЕННАЯ СТРОИТЕЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ СТРОИТЕЛЬНОЙ ПРЕССЫ)

В статье приводятся результаты исследования французских отраслевых изданий строительной тематики, представлена классификация современной французской строительной терминологии на примере данного вида прессы. Отмечено, что выявленная терминология отражает современный французский строительный дискурс, представляет собой основу профессиональной коммуникации строительной тематики, значимый фактор обучения французскому языку для специальных целей при подготовке специалистов неязыковых вузов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 2. С. 138-140. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.133.1

В статье приводятся результаты исследования французских отраслевых изданий строительной тематики, представлена классификация современной французской строительной терминологии на примере данного вида прессы. Отмечено, что выявленная терминология отражает современный французский строительный дискурс, представляет собой основу профессиональной коммуникации строительной тематики, значимый фактор обучения французскому языку для специальных целей при подготовке специалистов неязыковых вузов.

Ключевые слова и фразы: отраслевые строительные издания; современная французская пресса; терминология; классификация терминологии; французский строительный дискурс.

Пашинина Юлия Сергеевна

*Московский государственный строительный университет
juliespa@mail.ru*

СОВРЕМЕННАЯ СТРОИТЕЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ СТРОИТЕЛЬНОЙ ПРЕССЫ)

Вопросы функционирования отраслевой прессы представляют интерес для современной лингвистики [4, с. 33-35; 5; 7, с. 117-127]. Особенности формирования профессиональной терминологии на примере французского языка отражены в трудах современных исследователей, в том числе, экономической терминологии [2, с. 90-96], финансово-экономической [1, с. 92-96], таможенной [8, с. 77-89], а также строительной тематики на примере немецкого и русского языков [3]. В то же время вопросы функционирования современной французской строительной терминологии на примере строительной прессы практически не отражены в трудах исследователей.

Французские издания строительной тематики относятся к отраслевой периодической литературе, предназначенной для профессионалов в области строительной сферы деятельности. На страницах подобного рода изданий представлена информация о различном строительном оборудовании, материалах, используемых при строительстве, ремонте, реставрации частных и общественных зданий и сооружений. Отраслевая строительная пресса относится к общественно-публицистической периодической литературе, обладающей определёнными характеристиками – чёткий, строгий стиль изложения, отсутствие художественного вымысла, формирование общественного мнения об описываемых предметах. С учётом сущности данных изданий, их можно трактовать как профессионально-рекламные, демонстрирующие качественные характеристики размещаемых товаров.

Работа с отраслевой строительной литературой на иностранных языках, в том числе, на французском, осуществляется с учётом лингвопрофессионального принципа [6] – аспекты строительной деятельности как наиболее динамично развивающейся в современном обществе, в частности, во Франции, отражены на страницах отраслевой строительной прессы, важного источника информации о профессиональных достижениях данной сферы, возникающих проблемах и предлагаемых способах их решения. При этом данный вид литературы способствует формированию профессиональных компетенций современного специалиста строительной сферы деятельности, играет важную роль в подготовке конкурентоспособных высококвалифицированных профессионалов неязыковых вузов.

Анализ французских отраслевых изданий строительной тематики [9] позволил отметить в них большой объём профессиональной терминологии, полноценно раскрывающей современный французский строительный дискурс, выявленная строительная терминология классифицируется следующим образом:

- названия строительных профессий: *un constructeur* (строитель), *un maître d'œuvre* (прораб), *les promoteurs immobiliers* (девелоперы, застройщики), *l'architecte du projet* (архитектор проекта), *les courtiers en maison individuelle* (специалисты по недвижимости), *les charpentiers* (плотники);
- названия строений различного вида и статуса: *un bâtiment* (здание), *un petit immeuble d'habitations* (небольшое жилое здание), *une maison individuelle* (частный дом), *une maison à ossature bois* (дом с деревянным каркасом), *des édifices et sites anciens de toutes époques et types constructifs* (старинные здания и участки разных периодов и конструктивных типов);
- европейские нормативно-технические документы: *Agréments techniques européens* (европейские технические одобрения), *Documents techniques d'application* (техническая документация по эксплуатации), *des exigences techniques et économiques* (технично-экономические требования);
- наименования строительного оборудования и техники: *un treuil* (лебедка), *un pneumatique* (пневматический подъёмник), *un électrique* (электроподъёмник);
- названия строительных материалов: *la plaque isolante thermique* (теплоизоляционная пластина), *un panneau isolant* (изоляционная плита), *les briques de parement* (облицовочный кирпич), *une toile de verre* (стеклоткань), *un béton cellulaire autoclavé armé* (автоклавированный армированный ячеистый бетон), *les dalles de béton* (бетонные плиты), *une thermopâte* (термопаста), *une isolation* (изоляция);
- названия частей здания: *un façade* (фасад), *une façade neuve de deux étages* (новый двухэтажный фасад), *l'armature de l'ouvrant* (окно в крыше), *un mur-rideau* (наружная стена), *l'ossature bois* (деревянный каркас);

- наименования, обозначающие элементы/виды внутренней или внешней отделки, процесс строительства, ремонта зданий: *une rénovation* (ремонт), *la construction* (строительство), *un triple vitrage* (тройное остекление), *une maçonnerie* (кирпичная кладка), *un vitrage de contrôle solaire* (солнцезащитное остекление), *un désenfumage* (противодымная вентиляция), *un thermosoudage* (тепловая герметизация), *une finition enduit organique mince ignifugé* (тонкое отделочное органическое огнестойкое покрытие), *le collage à froid* (холодное склеивание), *un nettoyage de façades* (очистка фасадов), *des décors de façade* (фасадные украшения), *des graphismes réguliers* (обычная графика);
- эффективные строительные технологии: *la résistance aux chocs* (ударопрочность), *la résistance au feu* (огнестойкость);
- наименования металлов в контексте строительной отделки зданий: *l'habillage aluminium* (алюминиевая отделка), *en argenté* (покрытый слоем серебра);
- понятия историко-архитектурной среды: *un patrimoine bâti* (архитектурное наследие), *une conservation-restauration* (консервации-реставрации);
- строительно-юридическая лексика: *la loi* (закон), *une enquête* (расследование), *des contrôles* (контроль), *une vérification* (проверка), *l'obligation* (обязательство), *les obligations légales* (правовые обязательства), *l'immatriculation au répertoire des métiers* (регистрация в предпринимательском реестре), *le Code de la construction* (строительный кодекс), *le Code de la consommation* (закон о защите прав потребителей), *le Code des assurances* (страховой кодекс), *des contrats* (контракты), *des contrats de construction* (контракты на строительство), *l'assurance dommages-ouvrage* (страхование убытков);
- строительно-экономическая лексика: *les publicités* (реклама), *les acquéreurs potentiels* (потенциальные покупатели), *les consommateurs* (потребители), *l'acte d'achat* (акт покупки), *l'entremise immobilière* (агентство недвижимости), *de grands groupes immobiliers* (большие группы по операциям с недвижимостью);
- биолого-экологические понятия: *des environnements* (окружающая среда), *le laboratoire* (лаборатория);
- учебно-образовательная, научно-исследовательская лексика: *une prestation de diagnostic* (пособие по диагностике), *la qualification professionnelle* (профессиональная квалификация), *le suivi de chantiers* (мониторинг стройки).

В процессе исследования отмечена особая активность отдельной ключевой терминологии в образовании конструкций, в частности, существительных:

- *le bâtiment* (здание): *le nouveau bâtiment* (новое здание), *les bâtiments tertiaires* (коммерческие здания);
- *une façade* (фасад): *une façade en ardoises* (фасад, отделанный шифером), *des décors de façade* (фасадные украшения), *les tracés régulateurs de la façade* (регулирующие линии фасада), *le nettoyage de façades* (уборка фасадов);
- *l'ardoise* (шифер): *l'ardoise de demain* (шифер будущего), *une ardoise moderne* (современный шифер), *le pose des ardoises* (укладка шифера).

Исследование показало, что отдельная терминология как языковая реалья представляет проблему для перевода, в том числе: *l'état de santé des édifices* (техническое состояние), *les promoteurs immobiliers* (девелоперы, застройщики), *un maître d'œuvre* (прораб), *les bureaux d'études* (конструкторские бюро) – данная профессиональная лексика находит своё отражение в языке, непосредственно раскрывает культуру, национальную общность, относится к её социокультурному фонду, способствует более полному пониманию аутентичных текстов французского издания строительной тематики и воспроизведения представленной информации в переводе с помощью языка другой национальной культуры.

Таким образом, анализ французских профессионально ориентированных изданий строительной тематики позволил сделать следующие выводы:

1. Большой объём профессиональной строительной терминологии, содержащийся во французских изданиях строительной тематики, предоставляет возможность исследования французского профессионального строительного подязыка, составления коммуникативного корпуса, проведения сравнительно-сопоставительного анализа, выявления новых языковых реалий.
2. Содержащаяся в обозначенных изданиях терминология в полной мере отражает современный французский строительный дискурс: профессионально-трудовые аспекты, строительно-материальные ресурсы, строительно-монтажную деятельность, историко-культурные, учебно-образовательные/научно-исследовательские, биолого-экологические, строительно-правовые и строительно-экономические аспекты.
3. Владение современной строительной терминологией, выполняющей коммуникативно-прагматические функции, играет важную роль в формировании профессиональных компетенций современного высококвалифицированного конкурентоспособного специалиста строительной сферы деятельности.

Список литературы

1. Адонина О. Д. Синонимия в финансово-экономической терминосистеме современного французского языка // Актуальные проблемы французской филологии: сб. науч. тр. М.: Прометей, 2005. Вып. 3. С. 92-96.
2. Баран О. В. Тенденции развития экономической терминосистемы французского языка // Вестник МГЛУ. М., 2002. Вып. 472. С. 90-96.
3. Зубова Т. Г. Когнитивно-прагматические и лексикографические особенности формирования терминополья «сухое и легкое строительство» (на материале немецкого и русского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2009. 211 с.
4. Лапина Е. В. Специфика и назначение внутрикорпоративного издания // Журналистика, реклама и СО: новые подходы: материалы Всероссийской науч.-практ. конф. Воронеж, 2002. С. 33-35.

5. Мурзин Д. А. Феномен корпоративной прессы. М.: Изд. дом «Хроникер», 2005. 192 с.
6. Пашинина Ю. С. Использование некоторых принципов профессиональной лингводидактики при обучении французскому языку студентов технического вуза [Электронный ресурс] // Философия образования, психология и педагогика: теоретические и практические аспекты современных исследований: сб. мат-лов XVIII Междисциплинарной научно-практической конференции аспирантов и соискателей. М.: Изд-во ФГАУ АПК и ППРО, 2015. URL: <http://www.apkpro.ru/65.html> (дата обращения: 12.11.2015).
7. Сосунова Г. А. Феномен профессионально ориентированных отраслевых изданий в современной лингвистике. Махачкала: Изд-во Махачкалинского инновационного ун-та, 2014. С. 117-127.
8. Сосунова Г. А. Формирование профессиональной таможенной терминологии во французском языке в историческом аспекте // Филология и человек. Барнаул: Изд-во Алтайского государственного университета, 2013. № 4. С. 77-89.
9. 5façades [Электронный ресурс]. URL: <http://www.5façades.com> (дата обращения: 21.03.2016).

MODERN BUILDING TERMINOLOGY (BY THE MATERIAL OF THE FRENCH BUILDING PRESS)

Pashinina Yuliya Sergeevna

*Moscow State University of Civil Engineering
juliespa@mail.ru*

The article presents the results of the study of the French branch editions of building subject matter, gives a classification of modern French building terminology by the example of this type of the press. It is noted that the identified terminology reflects the modern French building discourse and is a basis of professional communication on building subject matter, a significant factor of teaching French for special purposes while training specialists at non-linguistic institutions of higher education.

Key words and phrases: branch building editions; modern French press; terminology; classification of terminology; French building discourse.

УДК 811.112.2'42:27

В статье рассматриваются особенности лексикографирования диалектной лексики в общем немецком толковом словаре на примере баварских диалектизмов. Описывается структура словарной статьи, анализируются языковые единицы, маркированные в словаре пометой bayrisch (баварское), и особенности локализации пометы в структуре словарной статьи. Тематическая классификация анализируемого корпуса языковых единиц указывает на конкретный характер номинаций, а также на расширение и дифференциацию значения диалектизмов.

Ключевые слова и фразы: баварский диалект; диалектная лексика; словарь; лексикография; помета; словарная статья; тематическая классификация.

Плисов Евгений Владимирович, к. филол. н., доцент

*Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова
e_plissov@mail.ru*

НЕМЕЦКАЯ ДИАЛЕКТНАЯ ЛЕКСИКА В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ (НА ПРИМЕРЕ БАВАРСКИХ ДИАЛЕКТИЗМОВ)

Современный этап развития германистики характеризуется обращением лингвистов к изучению национального и регионального варьирования немецкого языка [9]. Актуальность этой работы определяется необходимостью изучения аспектов вариативности лексики современного немецкого языка, в том числе с точки зрения ее территориальной, социальной, функциональной дифференциации. Несмотря на процессы глобализации, которые происходят во всех европейских языках и приводят к нивелированию частных лингвокультурных явлений, наблюдается и обратная тенденция – к сохранению национального, культурно-специфического. В этом контексте изучение диалектной лексики продолжает оставаться актуальной задачей. Сегодня исследование вариантов языка относится к исследовательскому направлению не только классической социолингвистики [2; 7], но и контактной вариантологии [1; 4; 5]. Предметом исследовательского интереса становятся аспекты лексикографической фиксации диалектной лексики [6; 8].

Целью данной работы является описание корпуса диалектных языковых единиц, представленных в немецком общем толковом словаре, и анализ их тематического своеобразия на примере баварского диалекта.

Лингвистический статус диалектной лексики находит свое отражение в немецкой лексикографии в системе помет и словарных дефиниций. В словарных статьях по отношению к словам и способам употребления, которые не являются общезыковыми, отмечается, что они ограничены в сфере употребления и характерны только для отдельных областей немецкого языкового ландшафта [10, S. 9]. Ранее было осуществлено исследование особенностей презентации в общем толковом словаре лексики северных немецких диалектов [3]. Материалом настоящего исследования послужил корпус языковых единиц (ЯЕ) с пометой bayrisch (баварское)